

Bibliothèque interculturelle Bibliothek der Kulturen à Frauenfeld

Café en langue portugaise

Depuis de nombreuses années, la Bibliothek der Kulturen à Frauenfeld propose des cafés linguistiques en allemand et en d'autres langues. Dans ce cadre, les personnes intéressées peuvent échanger dans la langue cible, enrichir leur vocabulaire et élargir leurs connaissances culturelles.

Depuis cette année, la bibliothèque accueille également un café linguistique en portugais. Deux animatrices – toutes deux originaires du Brésil – organisent une fois par mois, le lundi soir, une rencontre pour lusophones et personnes apprenant le portugais. Elles s'engagent bénévolement, comme toutes les animatrices des cafés linguistiques de Frauenfeld. Le café en langue portugaise est unique dans le paysage des bibliothèques suisses ! Aucune autre bibliothèque interculturelle ne propose pour le moment une telle rencontre.

Comment se déroule un café en portugais ?

Ce lundi soir de la fin du mois de juin, les animatrices Maria Janotta et Herly Grutschnig arrivent à la bibliothèque trois quarts d'heure avant le début de « O Café em Português ». Elles préparent la rencontre : elles arrangent tables et chaises, disposent les friandises qu'elles ont apportées et vérifient que l'iPad fonctionne. Une amie des deux responsables, enseignante de portugais pour les cours de langue et culture d'origine et à l'Ecole-club Migros, leur tient compagnie et se réjouit de pouvoir donner un coup de main. Les participant.e.s arrivent au fur et à mesure au nombre de quatre aujourd'hui. Trois d'entre eux ont vécu longtemps au Brésil et sont enthousiastes à l'idée de pouvoir pratiquer leurs connaissances linguistiques dans ce groupe. Le quatrième participant suit un cours de portugais. Lors d'un tour de présentation, tou.te.s ont la possibilité de détailler leur lien à la culture et à la langue portugaises, en l'occurrence du Brésil.

Le thème d'aujourd'hui est la musique. Pour commencer, les animatrices présentent deux chansons : l'une est brésilienne – la célèbre « Garota de Ipanema » de Vinicius de Moraes – et l'autre est portugaise, issue de la tradition du fado, « Lisboa Menina e Moça ». Les deux chansons sont tout d'abord jouées sur l'iPad. De magnifiques images du Brésil et de Lisbonne, au Portugal, accompagnent la musique. C'est un moment fort en émotions ! Les textes des chansons sont à disposition des participant.e.s. Les animatrices invitent à se pencher sur les textes : celui sur Lisbonne est très imagé ; celui sur le Brésil se caractérise par sa belle musicalité.

S'ensuit une discussion passionnante, initiée par les animatrices : quelles sont les différences entre le portugais du Brésil et celui du Portugal ? quels mots se prononcent différemment ? quelles sonorités sont marquantes ?

En se préparant pour cette soirée, Herly et Maria se sont également bien informées sur le fado et ont apporté un livre illustré. Le fado est un style musical portugais, qui est né à Lisbonne et Coimbra. Les chansons de la tradition du fado sont tristes et mélancoliques, parlent d'amour malheureux et comportent aussi un message politique lorsqu'elles dénoncent une réalité sociale difficile. Dans la discussion, le fado est comparé aux chants brésiliens, qui sont traditionnellement plus joyeux.

Les délices sucrés que les participant.e.s dégustent maintenant sont issus eux aussi des deux pays :

« Pastéis de Nata » du Portugal et « Paçoca de amendoim » du Brésil.

« O Café em Português », c'est une soirée pleine d'informations intéressantes, qui offre la possibilité non seulement de parler le portugais, mais aussi de découvrir les différents espaces culturels lusophones, de réfléchir et de discuter, et bien sûr de passer un bon moment.

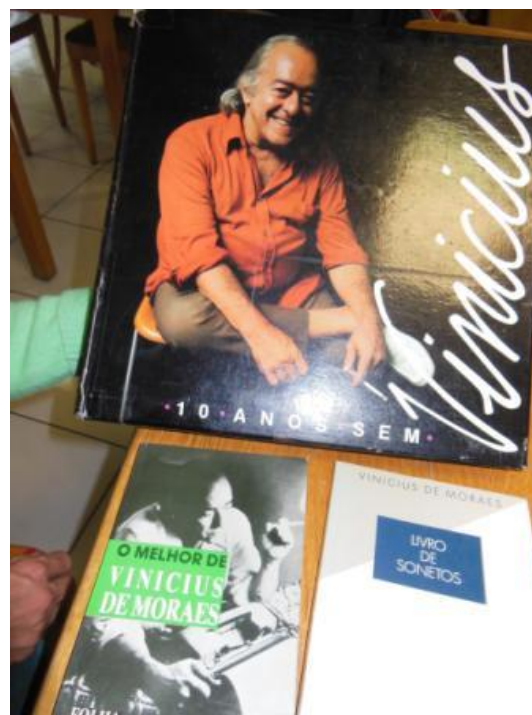
Therese Salzmänn, Interbiblio (Septembre 2017)

Plus d'informations sur le site de la Bibliothek der Kulturen : www.bibliothekderkulturen.ch

Les animatrices et au premier plan
le dessert portugais « Pastéis de Nata »



Livres sur le chanteur Vinicius de Moraes
(« Garota de Ipanema »)



Le dessert brésilien « Paçoca de amendoim »

